

## Full Chinese text

### **FIR PARK – NOW GLASGOW NECROPOLIS “冷杉公园” — 现为“GLASGOW NECROPOLIS” 译为“格拉斯哥公墓”**

格拉斯哥招商局在1650年买下这片土地，当时是购入在“Wester Craigs” 地产商的名义下，现在这片土地被大众们熟知为“格拉斯哥公墓”。可是这片土地西边的地质坚硬因此不能用于建房及商业用途。因此人们在这片地上种植大片面积的松树，这片土地也因此被称之为“冷杉公园”。不过从1804年开始，大量的苏格兰松树开始枯萎，取而代之的是更多榆树和柳树。而这区域也从这个时候开始成为一个维多利亚式的植物公园。在1852年，为John Knox（约翰·诺克斯）建造的纪念碑的地基石也首次打入在这个冷杉公园的土地里面。

John Strang (约翰·斯特朗) 格拉斯哥招商局财物管理人曾在1831的“死亡与道德激励的思考” 书中评论：

“冷杉公园似乎完美的继承了法国拉雪兹神父公墓的风格。这种风格完美的和周围的景观结合并创造出一种庄严的气氛，加之这种气氛也给坐落在前方的大教堂添增了更多氛围。在这种环境下地产商会吸引很多上层社会人士在周边安家置业，一些无利润的地产也会因此为慈善机构变成为丰厚资金的来源地。他写道：“这是对死者的尊敬，同时捍卫生者的安全和生命，并献给那些往日天赋优秀之人。从某种意义上来说这片公墓加深了宗教和道德的观念。”

受格拉斯哥招商局的委托，建筑师David Hamilton（大卫·汉密尔顿），Stuart Murray（斯图亚特·默里）—（两个人均为格拉斯哥植物园的负责人）及公共事业总监James Clelland（詹姆斯·克莱恩）开始研究并起草关于建造格拉斯哥公墓及土地动工的可能行。这项报告提议在1828年完成并且得到了当时土地及石矿委员会董事们的认可。1831年，一项关于改建“冷杉公园”为公墓设计的有奖征集在报纸上登出。这项征集比赛总共有£10（十英镑）到£50（五十英镑）五个奖项。此次征集总共收到十六个方案，所有方案全部展览在业余爱好者组织的Argyll Arcade（阿盖尔）展示厅里。最后这项征集由来自爱丁堡的两位兄弟 David Bryce（大卫·布莱斯） John Bryce（约翰·布莱斯）分别获得第一和第二名。评审官员们之后决定这项工程要最好由专业园艺工程师来完成。这项决定最终任命George Mylne（乔治·米尔恩）为工程总监及园艺师团队总管并展开了动工。

**THE VICTORIAN GLASGOW NECROPOLIS 维多利亚时期的格拉斯哥公墓。**  
“NECROPOLIS” 希腊语，译为“死者之城”

在这片公墓建成之时已成为一个不局限教宗的公共墓地。1832年，第一个下葬的人是一位有犹太教背景的珠宝商名叫Joseph Levi (约瑟夫·里瓦伊) 而第一位基督教背景的下葬人士是1833年的Elozabeth Milles (伊丽莎白·米勒斯) 她正是工程总监George Mylne（乔治·米尔恩）的继母。公墓的第一次扩建是在1860年之后，向墓地的东部及西部扩建并占据了韦斯特韦尔采石场。在1877年至1892/3年对墓地北部和东南部的扩建最终使公墓的面积在原有面积的基础上翻了两倍。现在公墓总面积为37英亩（15公顷），大约50,000多人在这里下葬，公墓总共有3500多墓室，平均每个墓室有十四英尺深，墓室墙壁均由石头和砖瓦建成。在公墓顶部的

几个墓室是由山岩爆破的方式而开凿的。1877年流淌在“呻吟桥”下的 Molendinar Bur（莫冷迪纳小河）被该造为暗渠。

相传格拉斯哥城的创建者及守护者St Mungo（圣人芒戈）曾经在这条小河边钓三文鱼。现在这条暗渠还是可以直通格拉斯哥克莱德河。格拉斯哥公墓曾经是少数对下葬人士纪录生前职业，年龄，性别，及死因的公墓。在1878年的六月份格拉斯哥公墓总共接待了13,733数量的人来参观，其中12400左右的参观人士为本地格拉斯哥市民，其余的1,333的参观人士来自其他的地方。

格拉斯哥招商局在1966年把格拉斯哥公墓赠予给了格拉斯哥市政府，因此现在公墓所有相关的行政管理和墓地维护由格拉斯哥市政府承担。公墓周边的长椅和其它的坟墓被移除并在其余的大部分面积上种植草地以起到维护作用。公墓里的纪念碑多为当时名建筑师及雕塑家之作，他们当中包括 Alexander ‘Greek’ Thomson（亚历山大.托马森），Charles Rennie Macintosh（查尔斯.麦克金森）和 JT Rothead（罗克霍尔特），公墓里多样的建筑风格正是为了纪念当时那些“英帝国第二城”出色富有的企业家们。时至今日格拉斯哥公墓的神奇美妙气氛还在吸引着更多来自本地及世界各地的人们前来参观。

预定游览（Glasgow Necropolis）请联系：

[chair@glasgowncropolis.org](mailto:chair@glasgowncropolis.org) or [tours@glasgowncropolis.org](mailto:tours@glasgowncropolis.org)